

نفس . ساموئل بکت . ترجمه محمد رضا خانی

۱۰۵

پرده.

۱. نور ضعیف روی صحنه پُر از خرت و پرت های گوناگون. حدود پنج ثانیه به همین حال.

۲. فریاد بی رمق کوتاه و بلافاصله صدای دم و افزایش تدریجی نور که با هم در مدت حدود ده ثانیه به حداکثر می رسند. سکوت و حدود پنج ثانیه به همین حال.

۳. صدای بازدم و کاهش تدریجی نور که با هم در مدت حدود ده ثانیه به حداقل می رسند (نور مانند بند ۱) و بلافاصله فریادی مانند قبل. سکوت و حدود پنج ثانیه به همین حال.

پرده.

شعبه نگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

خرت و پرت ها: هیچ چیز عمودی، همه پخش و پلا. فریاد: نمونه ضبط شده نخستین فریاد نوزاد^۱. ضروری است که دو فریاد یکسان باشند و بر اساس همزمانی دقیق نور و نفس وصل و قطع شوند.

نفس: صدای ضبط شده، و از بلندگو.

حداکثر نور: بی درخشش. اگر تاریکی = ۰ و درخشندگی = ۱۰ باشد، نور باید از حدود ۳ تا ۶
و به عکس تغییر کند. ♦♦♦

یادداشت مترجم

نفس در سال ۱۹۶۹ و در پاسخ به درخواست کنت تاینان (Kenneth Tynan) برای اجرا در
جنگ نمایشی اش به نام او! کلکته! (Oh! Calcutta!) نوشته شد. نخستین تولید آن در ۱۶
ژوئن ۱۹۶۹ در تئاتر ایدن (Eden Theater) نیویورک، نخستین اجرای آن در بریتانیا در اکتبر
۱۹۶۹ در کلوز تیه تر کلاب (Close Theatre Club) گلاسگو و نخستین انتشار آن در مجله
گمبیت (Gambit, Vol. 4, No.16, 1970) صورت پذیرفت. نفس، اثر به غایت مینیمالیستی بکت،
بازمان اجرای حدود ۳۵ ثانیه، بدون پرسوناژ و دیالوگ، یادآور این گفته پوتز و در نمایش نامه
در انتظار گودو است: «یک روز زاده شدیم، یک روز هم می میریم، همان روز، همان ثانیه، این
بس نیست و استون؟ آدم روی قبر به دنیا می آید، لحظه ای نور سوسو می زند و بعد دوباره
شب می رسد.»



شعبه نگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

۱. «نخستین فریاد نوزاد» به جای واژه لاتین *vagitus* به معنی صدای نوزاد به هنگام تولد. به گفته شاه لیر در نمایش نامه ای
به همین نام از شکسپیر: «هنگام زاده شدن، برای آن فریاد می کنیم که به صحنه بزرگ ابلهان آمده ایم.» (برده چهارم،
مجلس ششم)

BREATH

Curtain.

1. Faint light on stage littered with miscellaneous rubbish. Hold about 5 seconds.
2. Faint brief cry and immediately inspiration and slow increase of light together reaching maximum together in about 10 seconds. Silence and hold about 5 seconds.
3. Expiration and slow decrease of light together reaching minimum together (light as in 1) in about 10 seconds and immediately cry as before. Silence and hold about 5 seconds.

Curtain.

Rubbish: no verticals, all dead-end and lying
 cry: latent or recorded vagitus. Important
 that two trials be identical, switching on and off
 strictly synchronized light and breath.

Breath: amplified regarding.
 maximum light: not bright. If 0 = dark and
 10 = bright light should vary from about 3 to 6 and back.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
 رتال جامع علوم انسانی

Lancelotti



شکریہ ادا کرتے ہوئے
میں نے اس علم کو اپنی